

\tit 1884-Tanyan letter. Alice Robertson Collection, University of Tulsa.

\c Wewoka, I.T. Otowoskuce 11nd 1884 Omof  
\p Wewoka I.T otowoskocí 11th 1884 ô:mo:f  
\e Wewoka, I.T. Otowoskuce 11th 1884 Omof

\c Mrs. A. E. W. Robertson  
\p Mrs A E W Robertson  
\e Mrs. A. E. W. Robertson

\c Klist Cesvs ofv cawvnwv toyetskat  
\p kláyst cí:sas ó:fa ca:wánwa tô:yícka:t  
\e My sister in Jesus Christ,

\c cokvn hoccicet cen totetvn komis.  
\p có:kan hó:cceycít cin- totítan kô:meys  
\e I am trying to write and send you a letter.

\c Heyv mucv-hvthiyvtke mv tis estomusekon vpokēs.  
\p hiyá moca-hathayátki má -teys istô:mosíkon apô:ki:s  
\e This morning we all seem to be doing fine.

\c Hepetketv tetayen oceyvtēs, nettv tutcenvteke vnkē.  
\p hipitkitá titā:<sup>n</sup>yin ô:ciyátis nítta toccî:naŋ:ki -anki:  
\e We had a lot of fever around here about three days ago.

\c Momis hiyomat estomuset pun kvpaks.  
\p mô:meys heyyô:ma:t istô:mosit pon- kapâ:ks  
\e It is now departed from us.

\c Momkv estomusekon makis.  
\p mônka istô:mosíkon ma:kéys  
\e So I am able to say we are fine.

\c Momen ceme estonkon liketske haks?  
\p mo:mín cí:mi istónkon lēykícki -ha:ks  
\e And are you doing well?

\c Mvt momēt omen omat omvrēs komiyēt os.  
\p mát mo:mí:t ô:min o:mâ:t omáŋi:s ko:mayí:t ô:s  
\e If that is the case that is alright, I think.

\c Momen hvse hvmke-vnkē ofv,  
\p mo:mín hasí hámki-ankí: ó:fa  
\e Within the past month,

\c Tahlequah erkenkvvlke en nvkvftetv ocen heciyvns.  
\p Tahlequah iĥkinakâlki in- nakaftitá ô:cin hi:ciyanks [?]  
\e a preachers' meeting was held in Tahlequah and I attended.

\c Momen vne oh fvccv vtutketv oh vtvlaken vm mellakvtēs.  
\p mo:mín aní oh- fácca atotkitá ohh- atalâ:kin am- millâ:kati:s  
\e As for me, I was appointed further work.

\c Mucv rvfo ofv, hiyakpo Este-cate celokhokv, etvlwv yomucke ofv vpokan  
\p mocá łafó ó:fa hayakpó: isti-cá:ti cilokhó:ka itálwa yomócki: ó:fa apô:ka:n  
\e During this winter I have been given the charge of going to the prairie

\c Hesaketvmesē em opunkv-herv em erkenkvranin yekcetv vm hoyvtēs.  
\p hisa:kitamisí: im- oponaka-hí:ła im- iĥkinákała:néyn yikcitá am- hô:yati:s  
\e to bring the gospel to Indian speakers of various languages who presently live in darkness.

\c Vm erkenkvvlke vcullvke vc ohwvkecakes.  
\p am- iĥkinakâlki acolakí ac- ohwakicâ:kis  
\e My preachers who are my elders have laid this upon me.

\c Momen mvn vkvsamis.  
\p mo:mín mán akasâ:meys  
\e I have agreed to this.

\c Hesaketvmesē momekvs komen heyv vtutketv yekcetvn ociyatē komet vkerriciyvtēs.  
\p hisa:kitamisí: mó:mikas [?] kô:min hiyá atotkitá yikcitán ô:caya:ti: kô:mit akíĥeycayáti:s  
\e I have had the thought that if God wills, I would be given the authority to do this work.

\c Ohrolopē tutcenē vtēken.  
\p ohłolopí: toccî:ni: atî:kin  
\e I have contemplated this for three years.

\c Momen hiyomat kerriyēt os.  
\p mo:mín heyyô:ma:t ki:ĥayít ô:s  
\e Now I know it is so.

\c Estomvranat, momen vn cuko vlahkiyof, heyv mucv-hvse ofv tat yvmv vfehhonnit  
\p istó:mała:nâ:t mo:mín an- cokó aláhkayo:f hiyá moca-hasí ó:fa -ta:t yamá afikhônneyt  
\e This is what must be done. After arriving here this month I must settle in

\c nake vn nak vfvstetv espokvkosekatēn vfastit es fvcfcin  
\p nâ:ki an- nâ:k afastitá ispo:kakósika:tin afa:stéyt is- fácfeycéyn

\e and take care of loose ends in my personal life

\c ayen Sept. erespokof, Semvnolvlke etvlwv ofv etvlwuce hvmke em mekkiyate yekcety pokvrēs.

\p a:yín Sept ihíspo:kô:f simano:lálki itálwa ó:fa italwocí hámki: ím- mi:kkayâ:ti yikcitá po:káfi:s

\e and be done by the end of September at which time my position as mekko of a small band of Seminoles will expire.

\c Momen mvn wikiyof vyety vm etetaket omvrēs komiyēt os.

\p mo:mín mán weykayô:f ayíta am- ítita:kít omáfi:s ko:mayí:t ô:s

\e When I quit this position I will then be free to go, I think.

\c Pu hesayēcv pokicvtē vkerricis.

\p po- hisa:yí:ca pokeycatí: akíhēycéys

\e I am thinking of our Saviour's teachings.

\c Monkv oh mekkety cukpe-hvmke rohvtvlaket vn heckvrēs komis.

\p mōnka oh- mi:kkitá cókpi-hámki: [?] hohhatalâ:kit an- híckafi:s kô:meys

\e My mekko position will pay me a little more than one hundred.

\c Momen momis Este-cate celokhokv yomuckofv vpokakat vhmkv n ariyat tis

\p mo:mín mō:meys isti-cá:ti cilokhó:ka yomo:ckó:fa apo:kâ:ka:t ahámkan a:layâ:t -teys

\e I once went among the Indians who speak several languages but live in darkness.

\c Rvfo-cuse 10nd 1872 omof,

\p łafocó:si 10th 1872 ô:mo:f

\e It was January 10, 1872.

\c hvse hokkolen en kvpakimvts.

\p hasí hokkô:lin in- kapâ:keymátas

\e I was there two months until I departed.

\c Hvte este oh kerrvkekat honetskvkē omēt tayen teyvmketv ocvket omen hecachimvts.

\p hatí ísti oh- kiłakíka:t honickakí: ô:mi:t tá:<sup>n</sup>yin tiyamkitá o:cakí:t ô:min hica:kéymats

\e I witnessed the wild-seeming ways of these people as they conducted themselves in disorderly ways.

\c Honecvkē [honeckvkē?] mahatet fullēt omēs, mahoken,

\p honicakí: [honickakí:?] má:ha:tit follí:t ô:mi:s má:ho:kín

\e There are those who are considered very uncivilized,

\c en heckv vtekusis este-penkvlēcvke omēt etefullet omen heci mvtvs.  
\p in- hícka atî:koseys isti-pinkali:cakí: ô:mi:t itífollít o:mín hi:céy- matas  
\e and just the sight of them was frightening to me.

\c Momis Este-cate celokhokv kvnholace kihocat,  
\p mô:meys isti-cá:ti cilokhó:ka kanholá:ci kéyho:câ:t  
\e However, among these Indians who speak many languages in the land called Kvnholace,

\c este hvmket vn hesse hēret arvtēt omet,  
\p ísti hámkít an- híssi hī:ʰít a:ʰatí:t ô:mit  
\e I have a good friend

\c mv este vkerriciyetvnken,  
\p má ísti akíʰeycayí:tankin  
\e that I think of often.

\c Hiyuce nettv 25 mahosaten Sasakwv tvlofvn arvtisen etehēceyvns.  
\p hayóci nítta 25 má:hosa:tin sa:sákwa taló:fan a:ʰatéysin itíhi:ciyáns  
\e On the very day of July 25, we ran into each other in the town of Sasakwa.

\c Momis estomusen etempunahoyeyvns.  
\p mô:meys istô:mosin itimpona:hô:yiyanks  
\e But we only got to talk for a little while.

\c Monkv erorin omat,  
\p mônka iʰo:ʰín o:mâ:t  
\e So when I arrive there,

\c vc vcayecvrēs komis.  
\p ac- aca:yí:caʰi:s kô:meys  
\e I'm sure he will take care of me.

\c Momen monkv heyv naked oh fvccvn mekusvpkucen cem pohepis cē.  
\p mo:mín mônka hiyá nâ:ki oh- fáccan mi:kosapcocín cím- pohi:péys cí:  
\e So in this matter, I ask that you pray for me.

\c Pu pucase Cesvs Klist vn homahtet  
\p po- pocá:si cí:sas kláyst an- homâ:htit  
\e That our Saviour Jesus Christ will lead me,

\c em estvlke hiyayvhokusate es vm vfullotet etvlwv yomuckate svcohvyvren  
\p im- istálki haya:yahô:kosa:ti is- am- afollô:tit itálwa yomockâ:ti [?] sacohhayáʰa:nín  
\e surrounding me with those who are enlightened by His word to those in darkness,

\c vm mekusvpsv cē.  
\p am- mi:kosápas cî:  
\e please pray for me.

\c Momen hvtvm nake etvn onkv ocis.  
\p mo:mín hatâm nâ:ki i:tán onáka ô:ceys  
\e Now I have something else to tell you.

\c Nettv-cakuce vnkē Wewoka Mekusvkv Cukon es vpokeyvnks.  
\p nitta-ca:kocí -anki: wi:wó:hka mi:kosapka- cókon is- apô:kiyanks  
\e Last Sunday, we held services at Wewoka Church.

\c Nettv hokkolen.  
\p nítta hokkô:lin  
\e For two days.

\c Momen este sulke mahēt nvkafet,  
\p mo:mín ísti solki- má:hi:t nakâ:ftit  
\e There were many people at this meeting

\c momet opunvkv-hērv heretv-mahēn mapohicakvtēs.  
\p mo:mít oponaka-hí:ḷa hiḷíta-má:hi:n ma:poheycâ:kati:s  
\e and they heard some very good sermons.

\c Momen hopiyvkēn sulkēt awvtēs.  
\p mo:mín hopayakí:n sólki:t â:wati:s  
\e Many of them came from afar.

\c Momen mv erkenakat tat Rev. J. R. Ramsey omvtes.  
\p mo:mín má íḷkina:kâ:t -ta:t Rev J R Ramsey ô:mati:s  
\e The one doing all the preaching was Rev. J. R. Ramsey.

\c Momen en yvtekv tat Mr. Robert Johnson yvtēkvētēs, heretv!  
\p mo:mín in- yatíka -ta:t Mr Robert Johnson yatî:kati:s hiḷíta  
\e His translator was Mr. Robert Johnson who did a good job!

\c Momen hoyanvtēs.  
\p mo:mín hoyâ:nati:s  
\e This is how it went.

\c Momen Rev. D. Fife hvte-vwolusē mekusvkv-cuko mucvse hahoyan em erkenkv taranet,  
svyvrānēt os.

\p mo:mín Rev D fáyf hati-awólosi: mi:kosapka-cóko mocási há:ho:yâ:n im- iĥkináka tá:ġa:nít  
sáyaġa:ni:t ô:s

\e The Rev. D. Fife will be in charge of the new church that is now under construction.

\c Momen hiyomat estofvn etehec vkeyvr haks? komiyēt os.

\p mo:mín heyyô:ma:t istó:fan itihicákiyár -ha:ks ko:mayít ô:s

\e When will we get to see one another, I wonder.

\c Momis tehecēkon Cesvs epunhuehkepvten omē estomis,

\p mō:meys tihicí:kon cí:sas iponhóyhki:patín o:mí: istô:meys

\e Though Jesus may call us before we see one another again,

\c mv hvccuce hvmke wakkat, tvpalv ekvnnv hērēt ocēt omēs komē

\p má haccocí hámki: wâ:kka:t tapá:la i:kaná hī:ʰi:t o:cí:t ô:mi:s ko:mí: [?]

\e on the other shore of that river is a wonderful land

\c en honrkv ocakat mvn etehēcet,

\p in- hó<sup>n</sup>ġka o:câ:ka:t mán itihî:cit

\e where the faithful believers will see one another,

\c etesēket, 'ten yvhikeyvrēs, komit heyvn vfekhonnis cē.

\p itísi:kít tin- yahéykiyáġi:s kō:meyt hiyán afíkhonnéys cí:

\e shake hands, sing together and believing this I now close.

\c Momen nak cokv-rakko 'tohtvluhueckv tat vnicvlke Hesaketvmesē 'cohtutewitvrēs komit  
mekusapiyēt os.

\p mo:mín nâ:k co:ka-ġákkko tohtalhóycka -ta:t aneycâlki hisa:kitamisí: cohtotíweyġaġi:s  
kō:meyt mí:kosa:payít ô:s

\e I am in constant prayer that God will send all the help you need in translating the Bible.

\c Lvpkē pun heckvrēs komis.

\p lápki: pon- híckaġi:s kō:meys

\e We will soon have it, I believe.

\c Cesvs Klist cepaket,

\p cí:sas kláyst cipâ:kit

\e May Jesus Christ be with you,

\c cem vnicet, pum vnicekvs.

\p cim- áneycít pom- anéycikas

\e and help you to help us.

\c Vsēketv, vnokeckv vpvkēn cen totis.  
\p asi:kitá anokícka apáki:n cín- to:téys  
\e A loving handshake I send to you.

\c Klist ofv cecerwv, W. Tanyan  
\p kláyst ó:fa cicířwa W Tanyan  
\e Your brother in Christ, W. Tanyan

